

本試題是否可以使用計算機：可使用，不可使用（請命題老師勾選）

1. 下面 chit 首是李勤岸 ê 新詩「海翁宣言」。請就伊 ê 文學意涵 kap 台語用字做詳細探討。(25%)(請用台文回答)

## 海翁宣言 李勤岸

阮無愛 koh 新婦仔形  
 痾痾 khiä t,, hia  
 講家己是一條蕃薯  
 H° 豬食 koh h° 人嫌  
 從今以後阮 beh 身軀掠坦橫  
 做一隻穩穩在在 ê 海翁  
 背向悲情 ê 黑水溝  
 面向開闊 ê 太平洋

阮小可曲痾 ê 形狀  
 <是 teh 揸五千年 ê 包袱  
 是阮 beh kā 家己彎做  
 希望飽滿 ê 弓  
 隨時 beh 射出歡喜 ê 泉水  
 隨時 beh 洩向自由 ê 海洋

當阮 ê 生存 h° 人威脅  
 阮會用阮堅實 ê 身軀  
 Pia° 向海岸  
 用阮 ê 性命  
 見證阮 ê 存在

2. 下面 chit 段是 ùi 竹林書局發行 ê 《戶繩蚊仔大戰歌》所 tiah—chhut-lâi ê 歌仔冊用語。請將伊翻做當代白話台語，Koh 就伊 ê 用字做評論。(25%)(請用台文回答)

戶繩卜去咬臭肉    飛去更著蚊仔腳    文仔卜甲伊相打  
 戶繩甲伊大交加    戶繩靠伊大箍把    不驚蚊仔伊一个  
 蚊仔想著足怨切    起人卜甲伊冤家    戶繩目囑典大蕊

(背面仍有題目,請繼續作答)

本試題是否可以使用計算機：可使用，不可使用（請命題老師勾選）

3. 下面 chit 段話是蔡培火 t., 1925 年所出版 ê 《十項管見》內底所寫 ê 內容。請將伊翻做漢羅台文。(25%)

Pún-tó láng lóng-kiōng ü san-pah lāk-chāp-bān láng, k,,n-k,,n chiah chha-put-to j,,-chāp-bān láng ü hāk-bün, kám ~-s,, chin chió mah? Che s,, sím-m...h goân-in neh? Ch...t häng, s,, lán ka-t,, bē-hiáu khoàn hāk-bün täng; ch...t häng, s,, siat-hoat ê láng bô ü chāp-hun ê sêng-sim. Iáu koh ch...t häng, chiū-s,, beh òh hāk-bün ê bün-j,, giân-gú thài kan-kè hui-siōng oh-tit òh.

(Chhòa 1925: 14-15)

4. 請針對下面 chit 首宋澤萊 ê 「若是到恆春」 ê 文學技巧 kap 意涵做評論。(25%)(請用台文回答)

### 若是到恆春 宋澤萊

若是到恆春, 就要落雨 ê 時陣,  
罩霧 ê 山崙, 親像姑娘 ê 溫馴。

若是到恆春, 要撿黃昏 ê 時陣,  
你看海墘 ê 晚雲, 半天通紅像抹粉。

若是到恆春, 就要好天 ê 時陣,  
出帆 ê 海船, 有時駛遠有時近。

若是到恆春, 毋免撿時陣,  
陳達 ê 歌若唱起, 一時消阮 ê 心悶。